

**SELEZIONE PUBBLICA PER TITOLI E COLLOQUIO PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 ASSEGNO EXPERIENCED DI 12 MESI PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITA' DI RICERCA AI SENSI DELL'ART. 22 DELLA LEGGE N. 240/2010 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE (SC 10/M1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE GERMANICHE - SSD L-LIN/13 - LETTERATURA TEDESCA) TIPO A
CODICE PICA 20AR002**

bandito con Decreto del Rettore Rep. n. 71/2020 del 10.02.2020, pubblicato all'Albo di Ateneo il 18.02.2020

PROGETTO DI RICERCA

"Sviluppi teorici, metodologici e pratici della traduzione letteraria nella germanistica internazionale, dalla riunificazione ad oggi"

Struttura di ricerca: Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere

Durata dell'assegno: 12 mesi

Area scientifica: 10 - Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche

Settore concorsuale: 10/M1 - Lingue, letterature e culture germaniche

Settore scientifico disciplinare: L-LIN/13 - Letteratura tedesca

Responsabile scientifico: Prof.ssa Elena Agazzi

1) Obiettivo:

Obiettivo del progetto è offrire una ricognizione e una disamina critica degli sviluppi teorici, metodologici e pratici della traduzione letteraria, registrati negli ultimi trent'anni, cioè dalla riunificazione tedesca in poi. Il contesto tedesco può fungere utilmente da caso di studio per indagare, anche a eventuali fini di didattica qualificata, la traduzione letteraria come ambito di intersezione teorico-pratica in cui confluiscono competenze eterogenee atte ad affrontare le nuove sfide del sapere e dell'agire nel campo delle *Humanities*.

2) Definizione dell'ambito della ricerca:

La ricerca s'inserisce in un filone di studi internazionali e interdisciplinari che pone al centro dell'interesse la complessità della scrittura letteraria e le questioni connesse alle sue pratiche di traduzione, con un focus specifico sul contesto culturale dei Paesi di lingua tedesca. Le competenze 'linguistiche' (incluse quelle digitali) sono risorse necessarie, ma non sufficienti a un incontro adeguato con la scrittura letteraria e alla sua traduzione. Si studieranno alcuni aspetti teorici e pratici della traduzione letteraria afferente all'area germanistica, intendendo anzitutto l'attività traduttiva come manifestazione di un'*ars* - nel contesto dei Translation e Post-Translation Studies - che richiede competenze ampie: dalla retorica alla prosodia, dalla prasseologia alla storia letteraria e culturale, dalla morfologia dei generi letterari all'ermeneutica testuale, ecc. Valicando dunque i confini di una concezione veicolare della traduzione intesa come espletamento di una funzione meramente comunicativa, si studieranno le possibilità euristiche, e insieme creative, insite nelle pratiche traduttive dei testi letterari, individuando nella traduzione letteraria un potenziale formativo e conoscitivo di importanza strategica per lo sviluppo di competenze pratiche nell'ambito delle *Humanities* contemporanee.

3) Descrizione del progetto:

Su teorie, pratiche e storia della traduzione nel corso dei secoli si è stratificata una nutrita produzione scientifica. Come è noto, numerosi sono gli studi che, soprattutto nel secondo Novecento, ne hanno riassunto, commentato e criticamente vagliato le principali linee di sviluppo (cfr. per esempio Steiner 1981; Apel/Kopetzki 2003; Albrecht 2006), non di rado con intenti didattici. Si tratta di un dibattito polifonico, condotto su scala internazionale, che ha posto, di volta in volta, accenti diversi su una materia proteiforme ed eterogenea, a seconda delle predilezioni, degli orientamenti e delle finità disciplinari di chi ha condotto le ricerche (Gentzler 2001; Snell-Hornby et al. 2003; Gambier 2010-2013). Il presente progetto intende soffermarsi sui fondamenti e i problemi della traduzione letteraria e sui suoi rapporti con la prassi critico-

letteraria contemporanea, offrendo una disamina degli sviluppi teorici, metodologici e pratici registrati negli ultimi trent'anni nei territori di lingua tedesca. Mentre per altre realtà – quali, ad esempio, il contesto anglofono e francofono – l'interesse per teorie e metodologie della traduzione letteraria si è rivelato fecondo ed è stato costantemente alimentato fin nei tempi più recenti (cfr. per esempio Bassnett 1998, in ambito anglofono, e Scotto 2013, in ambito francofono), l'area tedesca contemporanea sembra rimasta ancora ai margini dell'interesse critico internazionale, riscontrando un certo interesse soprattutto per quanto concerne gli effetti di "transfert culturale" generati dalle pratiche traduttive (cfr. ad esempio Agazzi 2018; Rossi 2019; Sisto 2013; Lüsebrink 2003). Il progetto intende pertanto fornire un contributo critico aggiornato rispetto ai suoi sviluppi negli ultimi trent'anni. In particolare, il progetto di ricerca intende:

- individuare i principali nuclei di riflessione teorica sulla traduzione letteraria attualmente riscontrabili in ambito tedesco. Per questo obiettivo, si intende adottare una prospettiva che valorizzi la "singolarità" dei contributi, a dispetto dell'impostazione generale fino ad oggi vigente, protesa all'individuazione di "universalità" astratte, tanto ingegnose quanto forse lontane dalla pratica concreta di chi traduce. Si presterà ascolto, per questo obiettivo, anzitutto alle voci di traduttori letterari, scrittori-traduttori e poeti-traduttori (per es. R. Schrott, J. Laederach, D. Grünbein, P. Handke, ecc.) articolate in una galassia di testi e paratesti in cui la dicotomia tra teoria e prassi sembra mostrarsi come una divaricazione non di rado artificiale.
- indagare i rapporti tra le attuali riflessioni sulla traduzione in ambito tedesco e il pensiero di alcuni intellettuali che hanno dato un impulso fondamentale alla riflessione teorica sulla traduzione nell'epoca della "Grand Theory" novecentesca (tra questi, W. Benjamin, J. Derrida, G. Spivak e U. Eco) e, soprattutto, nell'epoca classico-romantica (F. Schleiermacher, W. v. Humboldt, Novalis, F. e A. W. Schlegel), riconosciuta da molti come l'inizio della moderna comprensione delle pratiche traduttive (Catalano/Scotto 2001) e come riconoscimento di una dialettica ineludibile tra "traducibile" e "intraducibile";
- indagare il rinnovato interesse delle teorie della traduzione per la nozione di "Weltliteratur" (Bassnett 2019; Lopes 2015). La riflessione sulla traduzione letteraria alla luce della "Weltliteratur" sembra attualmente chiamata ad assolvere una duplice funzione: da un lato, vuole offrire strumenti teorici in grado di render conto della produzione letteraria del XXI secolo in una chiave globale; dall'altro, vuole essere un laboratorio per un pensiero politico ispirato alla nozione di "cosmopolitismo" (de Medeiros 2019) come chiave per una visione di convivenza civile a venire;
- censire i principali "paradigmi culturali" su cui si fonda la riflessione traduttiva contemporanea. Accanto alla metaforica egemone di derivazione neo-latina secondo cui traduzione (traductio) sarebbe un'attività di "trasporto", "trasferimento", "trasposizione", financo "adattamento" spazio-temporale (da cui "Übersetzung" e i suoi derivati), si registra una metaforologia alternativa (Blumenberg 2010), che fa leva su altri campi semantici e mette in luce una diversa visione della pratica traduttiva (ad esempio, la metaforica della "germinazione", paradigma centrale in ambito tedesco, almeno a partire dalle fondamentali riflessioni di J. G. Herder e recentemente rilanciato in altro contesto, cfr. Abrantes 2015; Bassnett 1998). Mentre in alcuni ambiti disciplinari questo tipo di impostazione ha già condotto a risultati di grande interesse e innovazione (si pensi al caso della romanità classica studiato in Bettini 2012 o alla traduzione "post-colonial" in Tymoczko 2006 e 2007), il caso tedesco, inteso non da ultimo come "Fortschreibung" di una lunga tradizione, può offrire un interessante contributo in questa direzione.

I risultati delle ricerche confluiranno in una bibliografia ragionata (per quanto riguarda la parte ricognitiva sulla traduzione letteraria), in un repertorio a impostazione metaforologica (che renda conto dei paradigmi culturali attualmente vigenti in ambito tedesco) e in un contributo critico su alcuni casi di poeti-traduttori.

Parole chiave: Traduzione letteraria; Teoria della traduzione; Paesi di lingua tedesca; Letteratura contemporanea in lingua tedesca; Metaforologia

4) Tempi di realizzazione e calendario delle attività:

Il progetto prevede un'articolazione in tre fasi:

- primo semestre: ricognizione critica dei dibattiti attuali sulla traduzione letteraria in ambito tedesco, allestimento dell'impianto metodologico e stesura di una bibliografia ragionata (con particolare attenzione ai rapporti della contemporaneità con le traduzioni romantiche e novecentesche); individuazioni di casi di studio di traduzione letteraria.

- trimestre successivo: studio metaforologico dei contributi individuati nel corso del primo semestre con preparazione di un repertorio dei principali paradigmi culturali riscontrati.
- trimestre conclusivo: preparazione di uno studio dedicato a casi singoli di traduzione letteraria ad opera di scrittori o autori di lingua tedesca

5) Originalità e ricaduta sull'avanzamento della conoscenza:

Da un punto di vista metodologico, la ricerca propone un'innovativa presa di distanza critica rispetto alle impostazioni di metodo attualmente più frequenti nei Translation e Post Translation Studies, ovvero quelle a impronta quantitativo-computazionale, tassonomico-descrittiva, storico-filologica e comparativa, preferendo una valorizzazione della "singolarità" di ogni pratica traduttiva. Con "singolarità" s'intende qui indicare una categoria euristica che pone al centro la complessità del testo letterario come *unicum* insieme fattuale (le sue fattezze concrete) e virtuale (il suo potenziale interpretativo), esito di un'attività creativa (*ars*) che richiede una pluralità di competenze trasversali. Dalla ricerca si potranno derivare esperienze concrete d'incontro con testi letterari, utili a sviluppare le pratiche didattiche a ogni livello di formazione, nonché a favorire la conoscenza della letteratura in lingua tedesca dal particolare punto di vista del suo rapporto con la traduzione.

Iniziale bibliografia di riferimento

- Abrantes A.M. (2015). "Translation and Imagination". In: P. Hanenberg (ed.): *A New Visibility: On Culture, Translation and Cognition*. Lisboa. Universidade Católica Editora: 48-64.
- Agazzi, E. (2018). "La traduzione italiana del *Saggio sull'allegoria specialmente per l'arte* di Winckelmann (1766) come esperienza cognitiva e visuale". In: R. Calzoni (cur.): *La circolazione del sapere nei processi traduttivi della lingua letteraria tedesca*. Milano. Mimesis: 127-141.
- Albrecht, J. (2006). *Literarische Übersetzung. Geschichte - Theorie - Kulturelle Wirkung*. Sonderausgabe. Darmstadt. Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Apel, F., A. Kopetzki (2003). *Literarische Übersetzung. 2.*, vollständig neu bearbeitete Auflage. Stuttgart/Weimar. Metzler.
- Bassnett, S. (1998). "Transplanting the Seed: Poetry and Translation". In: S. Bassnett, A. Lefevere (eds.): *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Clevedon (et al.). Multilingual Matters: 57-75.
- Bassnett, S. (2019). "The Rocky Relationship Between Translation Studies and World Literature". In: S. Bassnett (ed.): *Translation and World Literature*. London/New York. Routledge: 1-14.
- Bettini, M. (2012). *Vertere. Un'antropologia della traduzione nella cultura antica*. Torino. Einaudi.
- Blumenberg, H. (2010). *Paradigms for a Metaphorology*. Trans. Robert Savage. Ithaca. Cornell University Press.
- Calzoni, R. (cur.) (2018). *La circolazione del sapere nei processi traduttivi della lingua letteraria tedesca*. Milano. Mimesis.
- Catalano, G., F. Scotto (cur.) (2001). *La nascita del concetto moderno di traduzione. Le nazioni europee fra enciclopedismo e epoca romantica*. Roma. Armando.
- Dedecius, K. (1986). *Vom Übersetzen. Theorie und Praxis*. Frankfurt a.M. Suhrkamp.
- De Medeiros, P. (2019). "Translation and Cosmopolitanism". In: S. Bassnett (ed.): *Translation and World Literature*. London/New York. Routledge: 60-74.
- Derrida, J. (1998). "Des tours de Babel" [1985]. In: J. Derrida: *Psyché. Invention de l'autre*. Nouvelle édition augmentée. Paris. Galilée.
- Gambier, Y. (ed.) (2010-2013). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Piladelphia. John Benjamins. 4 vols.
- Gentzler, E. (2001). *Contemporary Translation Theories*. Second Edition. Clevedon (et al.). Multilingual matters.
- Greiner, N. (2004). *Übersetzung und Literaturwissenschaft*. Tübingen. Narr.
- Knott, M. L., G. Witte (2014). "Von der 'Incommensurabilität der Sprachen'". In: M. L. Knott, G. Witte (Hg.): *Mit anderen Worten. Zur Poetik der Übersetzung. 7 Jahre August-Wilhelm-Schlegel-Gastprofessur zur Poetik der Übersetzung*. Berlin. Matthes & Seitz: 7-12.
- Lee, K.-J. (2014). *Die deutsche Romantik und das Ethische der Übersetzung. Die literarischen Übersetzungsdiskurse Herders, Goethes, Schleiermachers, Novalis', der Brüder Schlegel und Benjamins*. Würzburg. Königshausen und Neumann.
- Lefevere, A. (1977). *Translating Literature: the German Tradition. From Luther to Rosenzweig*. Amsterdam. Van Gorcum.
- Levý, J. (1969). *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Frankfurt a.M./Bonn. Athenäum.

- Lopes, A. (2015). "Notes on World Literature and Translation. From Tradition to Transgression and Back?" In: P. Hanenberg (ed.): *A New Visibility: On Culture, Translation and Cognition*. Lisboa. Universidade Católica Editora: 85-104.
- Lüsebrink, H.-J. (2003). "Kulturraumstudien und Interkulturelle Kommunikation". In: A. Nünning, V. Nünning (Hg.): *Konzepte der Kulturwissenschaften*. Stuttgart/Weimar. Metzler: 307-328.
- Nebrig, A., D. Vecchiato (2019). "Translatorische Kreativität um 1800". In: A. Nebrig, D. Vecchiato (Hg.): *Kreative Praktiken des literarischen Übersetzens um 1800. Übersetzungshistorische und literaturwissenschaftliche Studien*. Berlin/Boston. De Gruyter: 1-15.
- Nergaard, S. (1995). *Teorie contemporanee della traduzione*. Milano. Bompiani.
- Pfeiffer, H. (1993). "Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Austausch". In: A. P. Frank, K.-J. Maaß, F. Paul, H. Turk (Hg.): *Übersetzen, verstehen, Brücken bauen. Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch*. Teil I. Berlin. Erich Schmidt: 3-7.
- Rega, L. (2001). *La traduzione letteraria. Aspetti e problemi*. Torino. UTET.
- Rossi, F. (2018). "Introduzione". In: F. Rossi (Hg.): *Traduzione letteraria e transfer italo-tedesco*. Pisa. Pisa UP. 1-13.
- Rosso, S., M. Dossena (cur.) (2018). *Mondi e modi della traduzione. Letteratura, cinema, teatro, televisione, editoria*. Verona. Ombre corte.
- Scotto, F. (2013). *Il senso del suono. Traduzione poetica e ritmo*. Roma. Donzelli.
- Sisto, M. (2013). "La letteratura tradotta come fattore di cambiamento nel campo letterario italiano". In: I. Fantappiè, M. Sisto (cur.): *Letteratura italiana e tedesca 1945-1970: Campi, polisistemi, transfer*. Roma. Istituto Italiano di Studi Germanici: 77-94.
- Snell-Hornby, M., H. G. Hönl, P. Kußmaul, P. A. Schmitt (Hg.) (2003). *Handbuch Translation*. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen. Stauffenburg.
- Steiner, G. (1981). *Nach Babel. Aspekte der Sprache und der Übersetzung*. Frankfurt a.M. Suhrkamp.
- Tashinskiy, A. (2014). "Tod des Autors – Geburt des Übersetzers? Überlegungen zur Stimme des translatorischen Subjekts". In: A. F. Kelletat, A. Tashinskiy (Hg.): *Übersetzer als Entdecker. Ihr Leben und Werk als Gegenstand translationswissenschaftlicher und literaturgeschichtlicher Forschung*. Berlin. Frank & Timme: 63-81.
- Tashinskiy, A. (2019). "'Wie ist das übersetzt?' – Konturierung einer relationalen Frage". In: A. Tashinskiy, J. Boguna (Hg.): *Das WIE des Übersetzens. Beiträge zur historischen Übersetzungsforschung*. Berlin. Frank & Timme: 7-19.
- Tymoczko, M. (2006). "Reconceptualizing Western Translation Theory. Integrating Non-Western Thought about Translation". In: T. Hermans (ed.): *Translating Others*. Vol. I. Manchester/Kinderhook. Jerome: 14-32.
- Tymoczko, M. (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester/Kinderhook. Jerome.
- Venuti, L. (2005). "Translation, Community, Utopia". In: L. Venuti (ed.): *The Translation Studies Reader*. Second Edition. New York (et al.). Routledge: 482-502.